

Galería de Argumentos.

La Favorita.

ARGUMENTO

DE LA ÓPERA EN CUATRO ACTOS

(con los principales números de música en español
é italiano.)

música del inmortal maestro

DONIZETTI

Se sirven á provincias los argumentos de todas las obras más en bog., y cuyos estrenos hayen tenido éxito en Madrid.



EL MAESTRO DONIZETTI

Se admiten suscripciones a todos los periódicos y Revistas de España y se venden en el Kiosco de Celestino.

PRECIO 10 CENTS

3—Marzo de 1908

Personajes

Leonor de Guman, tiple
Fernando, tenor
Alfonso XI, rey de Castilla
El Padre Baltasar, superior del Convento de San
tiago de Compostela
Don Gaspar, oficial del Rey
Inès, dama y confidente de Leonor.
Caballeros y Damas de la Corte, Pajes, Soldados,
Religiosos, Peregrinos, Esclavos, Guardias, Ara-
bes de ambos sexos y bailarines.

La acciòn en Santiago de Compostela y en el
reino de Castilla.—Epoca, año 1340.

ARGUMENTOS de óperas, con cantables en español é italiano que tiene esta casa

Aida.	La Bohemia.
Africana.	Marta.
Barbieri di Seviglia.	Poliuto.
Cavalleria Rusticana.	Lucia di Lamermoor
Dinorah.	Lucrecia Borgia.
Ernani.	Mignon.
Fra Diavolo.	Norma.
Faust.	Rigoletto.
Favorita.	Traviata.
Gli Hugonotti.	Un ballo in maschera.
Hamlet.	Vísperas Sicilianas
Gioconda.	Otello.
La Forza del Destino	Il Trovatore.



Es propiedad de Don Celestino González,
quien perseguirá ante la Ley al que lo
reimpresa sin su permiso.

LA FAVORITA

ACTO PRIMERO

*La escena representa una de las galerías de un
Monasterio, en Santiago de Compostela.*

Empieza la obra con un hermoso coro de los religiosos que se dirigen á la capilla.

Bell' alba, ioiera
D'un sole novello
La nostra preghiera
Comincia con te.

Traducción.—Alba hermosa, precursora de un nuevo dia
contigo empieza nuestra plegaria. Desde hoy será más placentra la vida del padre, del superior; y la fama pregonará
el nombre de quien nos hace tan felices.

Del padre del Duce,
Fia il viver più bello
Fia sparso di luce
Chi lieti ne fè.

El padre Baltasar y Fernando, en traje de novicio, que se presentan en el momento que los religiosos acaban de penetrar en la capilla, hablan acerca de la situación en que el novicio se encuentra; diciendo éste al superior de la orden que aun cuando se hallaba dispuesto, por vocación, á hacer sus votos, se había encontrado en el templo una

beldad, de la que se había enamorado, haciéndole olvidar todos sus propósitos de entrar definitivamente en el claustro, porque aquella hermosura le había cautivado.

El padre Baltasar le recrimina, diciéndole:

E fia vi' son desto ó vaneggio!
Tu il sost' gno, l' oror della fè...
Che me spento, sull' alto mio seggio
Dei fedele regnare per me?

Fer Padre, io l' amo *(abbassando il capo)*
Bal • Tu, alma rubella!

Mel repeti, nè senti rossor?
Non sai tu che d' un giusto al cospetto,
Dei superbi l' orgoglio svani?
Non sai tu che al furor de mio petto,
Tutta Iberia si scosse è atterri?...

Fer Padre, io l' amo *(con passione)*
Bal. Chi é dessa la bella

Che si facil trionta di te!
La sua patria, i congiunti, favella,
Il suo nome, il suo rango qua' é?...
(Fernando risponde come sopra)

Bal. *(con isdegno)* Varne dunque frenetico, insano
Lunge recal profano tuo pié:

Ah! bel Nume la vindice mano
Non ricada tremenda su te.

Fer Cara luce, seave conforto.

Deh! tu veglia propizia su me;
Tu mi salva, tu guidami al porto,

Bal. Tu sorreggi l' errante mio pia

La perfidia, il tradimento,

Te mio figlio assa ira:

Fia tua vita un río tormento;

Il dolor con te vivrá.

Forse in grembo al flutto infido

Un sospiro udrassi un di,

Fia del naufrago che il lido

Va cercando che fuggi

Fer Cara luce, soave conforto,

Deh! tu veglia propizia su me;

Tu mi salva, tu guidami al porto;

Tu sorreggi l' errante mio pié

Padre, mi benedici,

Io parto...

Traducción.— Será verdad. ¡Estoy despierto ó delirio! tú, el sostén, el honor de la religión. ¡tú que después de mi muerte debías ocupar mi alto puesto!

Fer Padre, yo la amo!

Bal Tú, alma ingrata! lo repites sin ruborizarte
¡Ignoras que à la presencia de un justo desapareció el orgullo de los soberbios? ¡No sabes que el furor de mi pecho hizo estremecer á toda la Iberia?

Fer *(con pasión)* Padre, yo la amo

Bal Què beldad es esa que tan pronto triunfó de ti? Dime presto su patria, sus parientes, su nombre, su clase. *(con enojo)* Vete, pues, frenético demente, no profanes este lugar. ¡Que no descargue sobre tí el Señor su terrible venganza!

Fer Dueño querido, dulce consuelo, guíame propicio al puesto deseado y dà fuerzas á mí debilidad.

Fernando va à marcharse y el padre Baltasar le detiene, diciéndole con frases emocionadas:

¡Ah! hijo: te perseguirá la perfidia y la traición, tu vida será un cruel tormento, viviras siempre con pesar. Quizá un dia en medio del mar tempestuoso se oirá un suspiro y sera el del naufrago que busca la playa que abandono.

Fernando repite sus anteriores frases, pidiendo la bendicion al padre Baltasar, que le dice:

— ¡Vete, imprudente!

Fernando sale del monasterio abriendo la verja y, fuera ya, vuelve la vista hacia atras tendien los brazos al padre Baltasar que, conmovido se enjuga las lagrimas, entrando en la capilla.

Cambia la escena apareciendo un delicioso lugar en las orillas de la isla de León, apareciendo Ines,

la confidente de Leonor, con varias jóvenes del país, cantando este precioso coro:

Ines Silenzio! è puro il mar, sereno l' aere.
 Coro Il battello qui s' avanza,
 Lo dirige la speranza
 Dolce zeffiro il seconda;
 Lieve spiri sulla vela
 Fin che il traggia a questa sponda
 L' amoroso suo destin;
 Ed al giunger suo, disvela
 Questo suol à far piú grato
 Il sospiro profumato
 Degli aronci e gelsomin

Traducción. — Silencio! el mar está tranquilo y el viento es favorable. La navelilla que hacia aquí viene, lo hace á impulsos de un dulce céfiro. Ligeramente sopla la vela hasta que le traiga hasta aquí su amorosa estrella y á su llegada se manifiesta este suelo perfumado con naranjas y jazmines, para hacer mas grato su suspiro.

El barco cuya presencia ha advertido Ines llega á la orilla y Fernando que viene en él vestido de caballero y con los ojos vendados, es conducido á tierra por una de las hermosas jóvenes que rodean á Ines, quitándole despues la venda.

Fernando, pregunta á su hermosa guia por el nombre de la que hasta allí le había obligado á llegar y en esto Ines, que ve aparecer á Leonor le dice que pronto le sacará de dudas quien puede hacerlo.

Aparece Leonor y Fernando se dirige á ella, empezando este número de música.

Leo Ali! mio bene, un Dio t' invia,
 Vieni ah! vien, ch' io viva in te!
 Tu sei gioja all' alma mia,
 Terra e ciel tu sei per me!
 Fer Lungi da un padre amato
 Per te solcato ho l' onda...
 Leo Ma da quel di beato
 Veglia un pensier su te,

E ver l' amica sponda

Ei ti conduce á me.

Felice io son!

Piú misero

Fors' di te non v' è
 Per pietade, a me disvela
 Qual periglio a me si cela;
 Del tuo cor s' è mio l' impero,
 Vo la morte ad incontrar.

Leo Ah! che il fato è a me severo!
 Fer Chi sei tu?

Nol domandar.

Fer Tacerò, ma pria rispondi:
 Se possente è in te l' amor,
 Tuo destin col mio confondi:
 Sposo tuo mi stringi al cor.

Leo Il vorria, ma... oh ciel! non posso!
 Fer Ah! che ascolto! oh mio dolor!
 Crudo il fato, in un istante

Leo Sventurato appien mi fei
 (da sé) Ah! d' un Dio vendicator
 Il furor pion! ó su me!

A te pensando ognor lo spirto amante,
 (mostrando una pergamenina)
 Di queste cifre ti volea far dono,
 Ma... dubbio il cor...

Fer Ebben?..
 Leo Non m' hai tu detto
 Piú fiate, che l' onor t' alberga in petto?

Fer Il dissi
 Leo Or l' avvenir io qui ti rendo:
 Ma giura...

Fer E che?
 Leo Fuggirmi
 Oh ciel! che intendo!

Leonor y Fernando

Fia Bero? lasciarti!
 E tu il chiedi a me?
 Mia vita è l' amarti,
 Spirare per te:
 Pria freddo il cor mio
 Per morte sarà;

Ma darti l' addio
 Ah! mai non potrà
 Compiangermi ognora
 Il mondo dovrà
 Non quel che t' adora
 Taciari di vita

Leonor
 Deh! vanno, deh, parti!
 Deh! fuggida mè;

M' e gioja d' amarti ..
Delitto é per mé.

Ah! freddo il cor mio
Per morto sarà
Ma dtti l' addio

Dolente devrá.
Compagier mi oguera,
Il mondo potrà;
Ma indarno s' implora
Per mé la pietá.

Traducción:

Leo: ¡Ah! bien mio, Dios te envia, porque solo vivo contigo. Tú eres la alegría de mi alma, tú eres para mi la tierra y el cielo.

Fer.: Lejos de mi amoroso padre, por tí me abandone al mar.

Leo: Pero desde aquel dia afortunado te ocupa un pensamiento y llevándote á la propicia orilla te dirige hasta encontrarme.

Fer.: ¡Soy dichoso!

Leo: Quizás no hay otro más infeliz que tú.

Fer.: Explícame por piedad qué peligro me amaga. Si poseo tu corazón arrostraré gustoso la muerte.

Leo: Ah! mi estrella es muy cruel!

Fer.: ¿Quien eres?

Leo: No me lo preguntes.

Fer.: Callare; pero antes contéstame á lo que voy á decir: si tu amor es verdadero, une tu suerte con la mia, y sea yo el esposo que elija tu corazón.

Leo: Quisiera hacerlo, mas no puedo.

Fer.: Qué escuchol! Ah! la cruel suerte me ha hecho en un instante desgraciado.

Leo: (aparte) Desplémese sobre mi la venganza de Dios! Como mi pecho amante piensa siempre en ti, quería entregarte este escrito mostrando un pergaminio) Pero el corazón temeroso...

Fer.: Y qué?

Leo: No me has dicho varias veces que eres hombre de honor?

Fer.: Lo he dicho.

Leo: Aquí te entrego mi porvenir, pero jura....

Fer.: ¿Qué debo jurar?

Leo: Huir de mí.

Fer.: ¿Qué escucho, cielo santo!

L. y F. (a duo) Será verdad? dejarte! y eres tú quien me lo pide? Mi vida se cifra en tu amor y si debo morir ha de ser por tí. Puede la muerte dejar yerto mi corazón; pero no alcanzará que él se despida de ti. Seré objeto de compasión para el mundo; pero no podrá decirse que haya cometido una vileza el que te adora.

Leo: Ah! vete, marcha, huye: el amarte es para mi una dicha, al par que un delito. La muerte dejará yerto mi corazón; mas aunque sea con dolor deberá separarse de tí. Puede que el mundo me compadezca; pero es vano pedir piedad por mí.

Se presenta Inés anunciando la llegada del Rey y Leonor, abandona á Fernando precipitadamente, aconsejándole que huya.

ACTO SEGUNDO.

Empieza el acto en el palacio del Rey D. Alfonso que habla con D. Gaspar de la última batalla ganada á los moros, diciendo el buen rey que la victoria se debe en gran parte á Fernando, al cual espera recompensar debidamente á su llegada.

Llega entonces Leonor, con su dama Inés, hablando del triunfo de Fernando y entonces la querida del Rey se dirige á éste haciéndole reriminacio-

nes por la poco airosa situaciòn en que la tiene colocada à ella, que por su amor abandonò padre, virtud, honor y religiòn, y el Rey trata de consolarla con frases de cariño, cantando este magnifico duo:

Alfonso Ah! l' alto amor che nostro in petto
In lei divine sterile affetto;
Non s' ha distin del suo miglior
Pur grave, oh Dio! gliota suo cor.

Traducción. — El gran amor que siente en su pecho es para mí un dulce afecto; pero jay, Dios mio! que solo resplandece cual debil luz en el profundo horror de la tumba.

Empieza entonces una gran fiesta conduciendo el Rey à Leonor al sitio de preferencia y à poco llega don Gaspar anunciando a D. Alfonso la traición de su amante, en la que el Rey no cree, entregándole para convencerle de su afirmación una carta suscrita por el amante de Leonor, negándose ésta a revelar su nombre.

Cuando el Rey está más enfurecido por esta negativa de su amante, se presenta el prior Baltasar padre de la esposa de D. Alfonso, que éste trata de repudiar, seguido de dos monjes de su monasterio, reprimiendo al Rey por querer arrojar à su hija del trono para poder vivir con una concubina, cantándose el siguiente concertante

Alfonso Ah! che diss' egli quel labbro inflama
Di rovesciar il mio soglio ha tentato
Il petto m' arde tremenco di sdegno;
Pur la vendetta non scende del Re.
Ah! pria ch' io ceda perisca il mio regno
Lo scettro, il brando s' infranga con me.
Ah! che diss' egli quel labbro infiammato!
Me dala terra, dal ciel há seacciato
Muta quest' alma non nutre disegno
Ne la vendetta reclama del Re.

Leo

Amor, vergogna, m' invade di sdegno...

Ahi morte, scri di propizia su me!

Ines e Adela Ah! che diss' egli quel labbro infiammato!

Face di guerra qui in mezzo ha gittato:

In petto gli arde tremendo lo sdegno

Pur la vendetta non scende del Re.

La sventurata non nutre disegno;

Nè la vendetta reclama disé.

D. Gas. (Ah! che diss' egli quel labbro infiammato:
è Coro Face di guerra qui in mezzo ha gittato:

In petto gli arde tremendo lo sdegno;

Pur la vendetta non scende del Re,

Sia quest' infame bandita dal regno,

Sia maledetto chi asilo gli diè.)

Bal (prende dalle mani del monaco la pergamena, e svolgendola la mostra ai signori)

Lo stemma è questo del sommo Pastore.

(al Re) Si, che d' un Nume terribil irato,

Difende il braccio d' inermi oltraggiato:

Alfonso, trema: vedrassi nel regno

Ardere di guerra la face per te.

Sacro all' infamia, dei popoli a sdogno,

Ricada il sangue sull' empia, e su te.

Traducción:

Alf. Qué osó decir su labio enardecido! trata quizás de derribar mi trono: una ira terrible abrasa mi pecho: y sin embargo el rey no se venga. Ah! antes que yo ceda, perecerá mi reino, y se hundirán conmigo mi cetro y mi espada.

Leo Qué osó decir su labio enardecido? me ha arrojado de la tierra y del cielo. Absorta el alma no forma designio alguno ni reclama la venganza del rey. El amor y la vergüenza se apoderan de mí... Ven, oh muerte, en mi auxilio.

Inès y Adela. Qué osó decir su labio enardecido! Ha encendido entre nosotros el fuego de la guerra: una ira terrible abrasa su pecho; y sin embargo el rey no se venga. La infeliz

nada maquina, ni siquiera reclama su venganza.

D. Gas. y Coro. Què osò decir su labio enardecido
Ha encendido entre nosotros el fuego de la guerra; ira terrible abrasa su pecho; y sin embargo el rey no se venga. Que esa infame sea desterrada del reino y sea maldito quien le diò asilo,

Baltasar. (*Toma de las minas del monje el pergamino, desarrollándolo lo enseña à los caballeros.*) Este es el sello del sumo Pastor. (*al rey*) Si, que la terrible ira de Dios protege y defiende el vilipendiado brazo del inerme. Tiembla, Alfonso; por tu causa se encenderá la guerra en este reino. Maldito tú en la infamia, odiado del pueblo, verás caer la sangre sobre tu cabeza y sobre la de la impia (*todos quedan atónitos*). Leonor huye desesperada, cubriendose el rostro con las manos.)

Y termina el segundo acto.

ACTO TERCERO.

Fernando aparece, vistiendo armadura sin distintivo alguno y canta:

Ja lei son presso alfine!
Partino ignoto, è riedo vincitore
Mentra in sua Corte
il Regge à si ni apella,
D'amor, più etie di gloria
Mi freme in petto il core
Colei che tanto adoro qui eng giorna;
A cunzalania al fin, l'alma nitarna.

Traducción.—Por fin me hallo cerca de ella! marché desconocido y vuelvo vencedor. Aunque el rey me llama à su corte, no hace latir mi pecho la gloria, sino el amor. Aquí habita la que yo amo tanto,

y la que mi alma viene por fin à consolar. (*Repara que viene*) El rey. (*Se retira modestamente à un lado.*)

El Rey colma de honores à Fernando y le otorga toda clase de favores, en premio à la victoria obtenida, concediéndole al fin como, última suprema gracia, la mano de Leonor, que él acepta lleno de júbilo, ignorando los lazos que à su enamorada unian con el Rey.

Los cortesanos se duelen de la vileza de Fernando, suponiéndole conocedor de las intimidades de Leonor con el Rey y cantan el famoso coro:

Ohi viltade, obbrobrio insano!
Questo è troppo per mia fè!
Di consorte offrir la mano
Alla belia del suo Re...
Il montanaro abietto
Senza fama ed onor...
Marchese il Re l' ha detto...
Diverrà erence ancor.
Della banda l' onor a lui fu dato...
Ha dei tesori un rango ed un poter...
Di sue virtudi e del suo cor ben nato,
Pagar fudritta il yago avventurier.
Si tenti almen se il nostro spoglio ei stifa;
Che al vile orgoglio mai la sorte arrida;
Che alcun d noi non cerchi il suo favor;
Ch' egli abbia sol compagno il disonor.

Traducción.—Qué vileza! qué oprobio! Eso es ya demasiado por vida mia! Ofrecer la mano de esposo à la querida de su rey! El rústico abyepto sin fama ni honor, alzado por el rey à marqués.... aun llegará à ser príncipe. Se le ha condecorado con la orden de la Banda.... tiene tesoros, un puesto y un mando.... (*con ironía*) Fué muy justo dar al gentil aventureño el premio de su virtud y de su corazón bondadoso.

Probáremos al menos si desafía nuestro desprecio
Que la suerte no sea nunca propicia al vil orgullo;

que ninguno de nosotros busque su favor que sea su solo compañero el deshonor.

Se presenta entonces Fernando á quien todos reciben con mareada frialdad y aire despreciativo, al cual contesta Fernando desafiándoles, pero, entonces aparece el padre Baltasar y le dice que la causa de aquel desprecio dèbese á haber aceptado por esposa á la querida del Rey.

En este momento aparece el Rey y Fernando, indignado, le recrimina por su iníqua conducta, diciéndole estas sentidas frases:

Fer. (presentandosi al Re con fermezza) Sire,
Io ti deggio mia fortuna, mia gloria.
Di Conte il nome, cigni splendor novello;
Dovizie, dignità, beni supremi
Che l' nom desia; ma tu volesti, oh Dio!
Donarli al prezzo crudel dell' onor mio.

Traducción:

Fer. (presentándose al rey con firmeza) Señor, os
debo mi fortuna, mi gloria, el nombre de con-
de, todo nuevo esplendor; riquezas, dignida-
des y todos los grandes bienes que el hombre
desea; pero me los habeis concedido despo-
jándome cruelmente de mi honor!

Despues de una violenta escena entre el Rey y Fernando, este quitándose la banda del cuello y echándola encima de una mesa dice á su soberano:

(togliendosi la sciarpa e gettandola sopra un tavolin)
Quest' ordin' venerato,
Prezzo d' infamia, io rendo:
Il bracco profanato
Ranto finor tremendo
De tuoi nemici al ciglio,
Io spezzo innanzi, a te (rompe e getta la spada pieno d'
ira) Questo è troppo!...
(suplichevolo al re) Grazia o Sire!
Va, che dono sei del Re.
(respingiendo Leonora che non essendo ascoltata del
Re, si sarà rivoltata a lui.)

Traducción.—Fern. Te devuelvo esta respetable insignia, que me diste como precio de mi infamia. Este acero profanado, que tan terrible fué para tus enemigos, le rompo en tu presencia (*rompe y arroja la espada.*)

Alf. (muy irritado) Esto es ya demasiado!...

Leo. (suplicando) Gracia, señor!

Fer. Anda, regalo del rey. (rechazando a Leonor que por no escucharla el rey se habrá dirigido á Fernando)

El padre Baltasar se lleva á Fernando, diciendo al Rey,

Maledetta l' ora e il giorno
Che in me calde tanto scontro;
Che intrecciato cogli allori
Serto fu di disonor.
Vieni, o figlio, á tuzi furori
Renda calma il genitor.

D. Gas (Si n' i calda in questo giorno
e Coro Il rimorso è insiem la scorno;
Lo spragliammo, ed' alti onori
Digno è assai quel nobil cor.)
Vanne, o prole, á tuoi furori
Renda calma il genitor.

Traducción.—Maldito sea el dia y la hora que tan gran infamia me causó; que entretejida con laureles fue la corona del deshonro. Ven, hijo, y calma tu cólera en los brazos de tu padre.

D. Gas. y Coro. (El remordimiento y la infamia juntamente nos acongojan: hemos menospreciado aquel noble corazón, que es muy digno de ser honrado.) Echate, valiente, en los brazos de tu padre, que sosegará tu enojo.

Termina el acto retirándose el padre Baltasar con Fernando, al que abren paso con gran respeto y consideración, todos los cortesanos que antes se habían negado a estrechar su mano.

ACTO CUARTO.

El claustro del Monasterio de Santiago.

El padre Baltasar y los religiosos cantan un sentido coro y cuando estos se retiran se presenta Fernando vestido de novicio, por haber vuelto al monasterio al ser su amor tan mal correspondido, consolandole el padre Baltasar.

Fernando al quedarse solo, permanece algunos instantes sumergido en amargos y profundos pensamientos, cantando despues la difilissima y hermosa romanza del *Spirto gentil*, à la que preceden las siguientes frases:

Fer. Favorita del Re... qual nero abisso:
Qual via tram a infernal, la gloria mia
Awelose in un instante.

E ogni s'eme trancò del cor amante?

(Resta piú che mai assorto in profonde rimembranze, indi con pasiöue e rammarico dice la segnente romanza,)

Spirto gentil, ne' scogli miei
Brillasti un di, ma ti perdei ..
Fuggi dal cor mentita spome:
Larve d'amor fuggite insieme,
A te d' accanto, -del gen' ore
S'ordava il pianto -la patria, il ciel)
Donna sleal-in tanto amore.
Segnasti il core-d' onta mortal;

Traducción.—Fer. Favorita del rey.... que negro abismo qué trama infernal oscureció mi gloria en un instante, y arrebató toda esperanza de mi amante corazón! (Queda mas absorto que antes en profundos recuerdos: luego con pesar y sentimiento dice la siguiente romanza.)

Alma noble, que algún dia te presentaste radiente en mis ensueños, has desaparecido! Huye del corazón, fermentida esperanza... huid de mí fantasmas de amor. A tu lado oividé el llanto de mi padre, la patria, el cielo!... Muger desleal, cuando yo te ama-

ba con delirio, tú heriste mi corazón con cruel infamia. (*vuelve à caer en el mismo abatimiento.*)

Fernando entra en el templo y cuando sale de él se encuentra á Leonor tendida en el suelo, á la cual presta desde luego auxilio; Leonor le dice quien es pidiéndole no la maldiga mas y cantan, despues de una curiosa escena, el siguiente duo, digno y hermoso remate de la inmortal obra que con razón se llamó *La Perla de Donizetti*.

Leo. Del nero affanno-del mio tormento

Alt fin pietade-ti prenda il cor
Al suo perono-io miran mento

Il píemir di del nostro amor

Fer. A quell'affano-s quell'accento,

Si sente ch Dio-stemparsi il cor
A que' sospiri-io mi rammento

Quelle speranze del mio amor.

Addio fuggi, mi lascia

Leo. Disarma il tuo furor.

Di così cruda am' ascia...

Pietà del mio dolor

Al mio duol, al mio spavento,

Di conforto un sol momento...

Per tuo padre fia concessa;

Per la morte a cui son presso;

Per l'amor d' lieti di

Fer. Giusto ciel il mio furore

Come foglia inaridi

Leo. Tuo perdono al fin mi dona,

O mi spirgi nel' avello.

Fer. Ah Leonora, Iddio perdon...

Leo. E tu dunque?

Fer. Ah... io t' amo ancor

Vieni, vieni, io m' abbandono

Alla gioja che m' inebrie:

Del mio cor t' è reso il dono;

Teco al lato io vo' morir.

Leo. E fia ver o m' abbandono

Alla gioja che m' abbandono

Del suo cuor n' ha reso il dono,

Pago appieno è il mio desir.

Ma risponder non sl' alma

A tua voce, al tuo pensiero...

Ali nascondi al mondo intiero
La mia vita e il mio morir.
Fer. Ah fuggiam, fuggiamo insieme.
Leo. Ali no, taci e vana speme.

Traducción.

- Leo. Compadézccase al fin tu corazón de mi tormento, de mi negra angustia! Su perdón me recuerda el primer dia de nuestro amor.
- Fer. (conmovido) Ese pesar yesa voz me desgarra el corazón. Sus sollozos me recuerdan la esperanza del primer amor. Adios! huye, déjame.
- Leo. Apláquese tu furor. Ten piedad de mi dolor! Haz que tu padre dé por un solo instante alivio á mi sufrimiento, á mi terror: te lo suplico por mi muerte cercana, por el amor de los días felices (arrrodillándose)
- Fer. Justo cielo! Cual hoja caida mi furor se amortiguó.
- Leo. Concédeme por fin tu perdón ó arrójame al sepulcro.
- Fer. Ah! Leonor, Dios perdona...
- Leo. Y tú... (con la más notable conmoción)
- Fer. Ah! yo te amo todavía!
- Ven, ven: me abandono al júbilo que me enagena; (abrazándola) te entrego de nuevo mi corazon y quiero morir contigo.
- Leo. (extasiada) Será verdad! yo me abandono al júbilo que me enagena. Me ha entregado de nuevo su corazon y mi deseo está enteramente satisfecho. Pero mi alma no sabe corresponder á la gratitud de tus palabras, de tu mente... Oculta al orbe entero así mi vida como mi muerte!
- Fer. (Fuera de sí) Huyamos, huyamos juntos.
- Leo. Ah! es vana toda esperanza.

FIN DE LA OPERA.

Argumentos de venta.

Esta casa ha confeccido en tomos de 25 ejemplares, todos los argumentos que hasta ahora se han publicado. Se mandan circulares y condiciones á quien las pida.

- Agua, azucarillos y agte.
Alegria de la Huerta
Arrastraos | Adriana Angot
Anillo de Hierro | Afinador.
Alojados | Azotea
Abanicos y Panderetas ó á Sevilla en el Botijo
Agua Mansa
Barquillero | Buena Sombra
Batalla de Tetuan
Balada de la luz | Bruja
Borrachos | Buenas formas
Bravias | Balido de z... i
Barberillo de Lavapies
Barbero de Sevilla
Buena-ventura | Barcarola.
Boso de Judas=Bateo
Cariñosa | Carrasquilla
Cádros disolventes
Certamen Nacional
Cambios Naturales
Cabo Primero | Campanadas
Cocineros=Cabo Baqueta
Cuerno de Oro=Cruz Blanca
Cura del Regimiento
Caramelo.=Cortijera.
Curro Vargas. | Clavel Rojo.
Cyrano de Bergerac | Cursi
Campanone | Covadonga
Camarones | Cuñao de Rosa
Ciudano Simón | Celosa
Cara de Dios= Curro López
Correointerior Código-Penal
Capote de paseo | Coco
Campana Milagrosa
Chavala | Chiquita de Nájera
Churro Bragas
Chico de la Portera
Canción del Náufrago
Chispita ó el Barrio de Mllas
- Duo de la Africana
Don Juan Tenorio
Don Gonzalo de Ulloa
Detras del Telón
Diamantes de la Corona
 Dolores | Dinamita
Doloretas | Diligencia
Debut de la Ramirez
El Díoe Grande.
Escalo | Estreno
Electra | El Tio Juan
Estudiantes
Enseñanza Libre
El Olivar. | El Veterano
El Puñao de Rosas
Fiesta de San Antón
Feria de Sevilla
Fonógrafo Ambulante
Fondo del Baul | Figurines.
Fotografías Animadas.
Gigantes y Cabezudos.
Guardia Amarilla
Gallito del Pueblo.
Guitarrico. | Gobernadera
Gaitero | Golferia
Gazpacho Andaluz
Gimnasio Mod elo
Género Infimo
Grandes Cortesanas
Húsar | Hijos del Batallón
Intantáneas
Jugar con fuego | Juramento
Juan José
José Martín el Tamborilero
Juicio oral | Jilgero Chico
Lucas del Cigarral.
La Venta de Don Quijote
Luna de miel.=Luz Verde
Lucha de clases.
Loco Dios. | La Divisa.

Ligerita de Cascos	Pillo de Playa
La torre dei Oro	Patio Piquito de Oro
La trapera = Lahengrin	Polvorilla
La Mazorca Roja.	Puesto de Flores
Lola Montes La Boda	Querer de la Pepa
Los Granujas.	?Quo vadis?
Los Charros Las Parrandas	Revoltosa Rey que rabió
La Corria de Toros	Reloj de Lucerna
Maestro de Obras.	Reina y la Comedianta
Mujeres. Mari-Juana.	Santo de la Isidra
Marusiña. Mi niño.	Señora Capitana
Maria de los Angeles.	Señor Joaquin
Marsellessa. Mujer y Reina	Salto del Pasiego
Madgyares.	Sobrinos del Capitan Grafit
Molinero de Subiza	Soleá Sandias y Melones
Maria del Carmen.	Sombrero de Plumas
Marina. Mascota.	San Juan de Luz
Mangas Verdes	Traje de Luces Tía Cirila
Marquesito.	Tempestad Tempranica
Monigotes del Chico.	Trabuco
Milagro de la Virgen.	Tonta de Capirote
Manta Zamorana	Tío de Alcalá Tribu Salvaje
Mallorquina	Tremenda. Timplaos
Maya. Macarena.	Tambor de Granaderos
Niños Llorones.	Tirador de Palomas
Nieta de su abuelo.	Ultimo Chulo
Padrino del Nene	Verbena de la Paloma
Preciosilla.	Viejecita Velorio
Presupuestos de Villapierde	Viaje de Instrucción
Pepe Gallardo	Vuelta al Mundo
Plantas y Flores	Venecianas
Pepa la Freschachona	Zapatillas y otros
Perla de Oriente	

GALERIA DE ARGUMENTOS

Mas de 200 argumentos diferentes do óperas, (estas con los cantables en italiano y español) zarzuelas, dramas, comedias, en 16 páginas y cubierta con el retrato del autor, á 10 céntimos uno se sirven á provincias á precios muy económicos.

Los pedidos á Celestino González, Plaza Mayor,
Kiosco.—Valladolid.

Nota. Se manda el catálogo con las condiciones
á quien lo pida, y se sirven colecciones de todos
los argumentos que tiene esta Galería.